スペイン語版情報紙「伊賀」平成 27 年 8 月号　　Agosto　2015　No.88

⑧ IGA

Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga	*94,991*
Población de extranjeros	*4,119*
Porcentaje 4.34 %	
Datos del 30.06.2015	

Vea más información por internet http://www.mie-iifa.jp/

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga"kouho Iga shi" y de otras publicaciónes

Matsuri de verano "Niguiwai festa"2015　　2015 ねん しみん　なつの　にぎわい　ふぇすた

Todos los años en la ciudad hay una fiesta donde todos los cuidadanos participan y se divireten. Este año el festival se celebrara el 23 de agosto (dom), en la avenida principal de GUINZA DOORI y alrededores. Habrá escenarios y diversas comidas. La comunidad extranjera también estará presente con puestos de comida de brasil y peru.　La Fiesta sera a partir de las 12:00 y termina las 9:00 de la noche. ¡Venga lo esperamos! (realizaremos igual si llueve)

Show de juegos artificiales　　はなび　たいかい

***Oyamada Furusato natsu matsuri*　Dia: 15 de agosto (sabado). Horario: A partir de 18:00 ～ (Hanabi 20:30～22:00, 200 disparos). Lugar: Seseragi Undou Kouen.**

***Iga-shi shimin uchiage Hanabi taikai*　Dia: 22 de agosto (sabado). Horario: Festival de baile 16:00 ～ 20:00 (Hanabi 20:00～21:00, 2000 disparos). Lugar: Al rededor de Ueno undou kouen.**

Ingreso de los niños al jardín de infancia　　とうせいのおか　ようちえん　にゅうえん　せつめいかい

Las personas que pretenden colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del próximo año, deben iniciar los preparativos. Habrá orientaciones sobre la inscripción y otros detalles.
Día: 6 de septiembre (domingo) de 10:00 am en el Tousei no Oka Youchien(recepcion a partir de las 9:30)
Habrá un salón para cuidar a los niños, si es necesario, favor de avisar hasta el periodo del 17 al 21 de agosto.
Mayores informaciones: Tousei no Oka Youchien. Telf:0595-26-5770

Matriculas para la escuela japonesa　　しょうがっこう の　にゅうがく てつづき

Los padres o responsables que residen en la ciudad de Iga que desen que sus hijos ingresen en abril del próximo año a la escuela primaria japonesa, por favor, leer atentamente la carta que fué enviada y hacer los tramites hasta el 5 de septiembre(viernes)

Requisitos: Niño(a) nacidos en el periodo de, 2 de abril del 2009, hasta 1 de abril del 2010.
Documentos para presentar: Formulario de la matricula, Certificado de juramento, Cuestionario.
Para identificar al padre y el niño(a),(Gaikokujin toroku, Zairyu card)
Lugar de presentar: *Si no nesecita un traductor, Gakkou kyoiku ka, Telf. 0595-47-1282 (Iga-shi hirata 652-1 Oyamada shisho 2nd piso.*Si nesecita un traductor, Shimin seikatsu ka, Telf.0595-22-9702 (Iga-shi ueno marunouchi 116).
Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el **periodo de 17 (lunes) a 25 (martes) de Agosto**.
Horario de las 9:00 AM hasta 5:00 PM.

Le gustaria estudiar en el koko? Sabe como hacer?　　ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん

Las personas con más de 16 años que por algun motivo no pudieron culminar secundaria y desean postular al koko tienen la opción de hacer un examen nacional, el cual consiste en 5 materias. Si aprueba el examen, sera calificado como si hubiéra culminado secundaria. De esta manera podrá postular al koko.
Periodo de inscripción :24 de agosto al 11 de septiembre, **Día y horario de prueba**: 28 de Octubre 10:00～15:40hs
Contenido de prueva :Lengua japonesa,historia,matemática,ciencia,ingles.
Para mayor información: kyouiku iinkaijimu kyoku kouko kyouiku ka kyouiku grup TEL.059 - 224 - 2913

Ja hisiste la solicitud del "Subsidio Especial Temporal?　　りんじ　きゅうふきん　の　おしらせ

Para las personas que le corresponde el Rinji fukushi kyuufukin(Ayuda única por temporadamente), le estaremos enviando el formulario para la solicitud. El periodo de la solicitud es a partir de 10 de agosto 2015 a 10 de febrero 2016. Para la solicitud se necesita Inkan(sello), Zairyuu card de todos de la familia y libreta de banco.
※Habra traductor de portugues y español, en el pepriodo de 24 a 28 de Agosto, horario 9:00 a 11:00 y 15:00 a 17:00.

IMPUESTO DEL MES
~ Hasta el 31 de Agosto~ primer periodo

Impuesto recidencial 2 do periodo [Shi ken min zei]
Impuesto de seguro de salud 2 do periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]
Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

Sistema de Devolucion de Gastos Medicos (Fukushi Iryou hi Josei Seido)　ふくし いりょうひ じょせい せいど

El primero de septiembre habrá una revaluación de los requisitos de los beneficiados de la devolución de los gastos médicos.
Será evaluada las rentas de las personas que ya están utilizando el beneficio. Después de la evaluación será enviada una nueva tarjeta (color azul) para las personas que fueron calificadas. Cuando vaya a consultar, presente la tarjeta en la recepción del hospital.
Las personas que no pudieron usar hasta ahora por causa de que la renta ultrapaso el límite permitido, tendra que hacer la solicitud hasta el 31 de agosto.
Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionadas y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.
Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación.

★Gastos médicos de los discapacitados (shougaisha iryou)
1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougaisha Techou) Categoría del 1 a 3
2-Portador de la libreta Medica-educacional (ryoiku techou) letra A o B
3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougaisha) Categoría 1 o 2.
★Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o Apoderado.(Hitori oya katei tou iryou)
1-Familia compuesta por la madre y el hijo menor de 18 años
2-Familia compuesta por el padre y el hijo menor de 18 años
3-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona
4-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.
★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryou) Podran utilizar el beneficio hasta el dia 31 de marzo del año que el niño termina la clase primaria. Sin embargo, para los niños de secundaria(13 a 15 años de edad), podran utilizar el beneficio a partir de 1 de septiembre. Para poder recibir este beneficio se necesita solicitar. En fines de Junio le hemos enviado el formulario para solicitud, haga su solicitud sin falta**.**
☆Para hacer la solicitud de estos ramites, traiga el seguro de salud del interesado, inkan, libreta de banco y el certificado de renta del año anterior(solo las personas que se acabaron de mudar de ciudad) y etc.
Necesita realizar la solicitud y presentar documentos para comprobar los datos.
Mayores informaciones: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.22-9660

Subsidio para el mantenimiento de niños　そのた てあての こうしん

★Informe actual sobre el subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo(jidou fuyou teate)　じどう ふよう てあて
Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido, enviada a comienzos de agosto, para renovar el periodo de ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.
Periodo de entrega: 31 (lunes) de agosto.
★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate)　とくべつ じどう ふよう てあて
Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años.
Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.**Periodo de entrega:** 10 (jueves) de septiembre.

***Atención:** Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda.
No olvide de traer su Inkan.
***Lugar de entrega/Informaciones:** En la municipalidad, sección Kodomo Katei ka**.**
☎22-9654 y en las sucursales de la municipalidad.　(*Para ambos subsidios)
☆OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD
Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaisha Teate)　とくべつ しょうがいしゃ てあて
Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales.
☆Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shougaiji Fukushi Tetate)　しょうがいじ ふくし てあて
Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.
Observaciones: Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos.
Periodo de renovación:10 (jueves) de setiembre. /Informaciones y lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka. Telf. 22-9656

Ventanilla Nocturna en la Municipalidad　もくようび は しょうめい まどぐち を えんちょう

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 19:30 de la noche, para la expedición de los siguientes documentos:
●Certificado Domiciliario (Juminhyou,Juminhyou kisai jikou shoumeisho)
●Certificado del Sello registrado (inkan toutoku shoumeisho)
●Registro del sello (inkan touroku)
●Sobre la Tarjeta de Registro Básico de Residentes (JUUKI CARD)

Personas de nacionalidad japonesa: Juuminhyou, otros documentos de identificación, koseki tohon, etc
Cuando venga a solicitar los documentos, presente un documento de identificación con foto.
Si no presenta un documento de identificación con foto, mismo que el dueño del documento asiste personalmente o a través del apoderado , no será posible de tramitar los documentos.
Mayores informaciones: En la municipalidad　sección Juuminka　Telf.0595-22-9645
La sección de impuestos, tambien estará abierta para expedición de algunos documentos de renta. Infórmese antes sobre los documentos que pueden ser tramitado.
Mayores informaciones: En la municipalidad　sección　Kazei ka Telf.0595-22-9613 o Shuuzei ka Telf.0595-22-9612

Control de salud y desenvolvimiento del niño<あかちゃん の けんしん>Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de iga, hay un examen para bebes de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】25 (martes) de agosto y 6 (jueves) de septiembre 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

＊Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】20(jueves) de agosto y 17 (jueves) de septiembre 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

＊Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Emergencias y Asistencia médica ＜きゅうきゅう･いりょう＞ Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.
◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.
◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo,feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

1． Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990
【Lugar】Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)
【Especialidad】Clínica general y pediatría ＊Lecciones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2． El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**
＊Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
＊Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.
＊Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3． Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.
＊Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
＊No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Agosto

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra						**1** Nabari
2 **Nabari**	**3** Okanami	**4** Nabari	**5** Okanami Nabari	**6** Nabari	**7** Ueno	**8** Nabari
9 **Okanami**	**10** Okanami	**11** Ueno	**12** Okanami Nabari	**13** Nabari	**14** Ueno	**15** Nabari
16 **Nabari**	**17** Okanami	**18** Nabari	**19** Okanami Nabari	**20** Nabari	**21** Ueno	**22** Ueno
23 Okanami	24 Okanami	25 Ueno	26 Okanami Nabari	27 Nabari	**28** Ueno	**29** Ueno
30 **Nabari**	31 Okanami					

Atención:
【Hospital Shimin y Nabari】
Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
＊Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】
【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】
【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie ＜みえ こども いりょう だいやる＞

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】♯８０００ **(059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros ＜がいこくじん の ための そうだん＞

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】lunes a viernes (excepto feriados)　de 9:00 a 17:00
【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección　Shimin Seikatsu Ka.
【Día y horario】1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves)　de 13:00 a 16:00 p.m.
【Lugar】En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

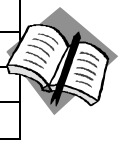
Informaciones para extranjeros ＜がいこくじん の ため の じょうほう＞

Obtenga información también en los sitios web de abajo.
伊賀市役所[Iga City]　http://www.city.iga.lg.jp/　　三重県[PortalMIE] http://mie.portalmie.com/
防災みえ[bousai MIE]　http://www.bosaimie.jp/　⇒⇒⇒ **Informaciónes sobre Desastres, lea aquí！**
三重県国際交流財団[MIEF]　http://www.mief.or.jp/

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar ＜日本語(にほんご) 教室(きょうしつ) ＆ 学習(がくしゅう) 支援(しえん) 教室(きょうしつ)＞

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.
Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles　19:45 a 20:45 p.m.／Sábado 19:00 a 20:30 p.m. ※Las clases comenzaran a partir de 26 de Agosto..	Sábado　14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf．0595-22-9629



♪Variedades ＜そうだんいん だより＞ ♪

Cuidado con hipertemia！！
ねっちゅうしょうについて

Cuando estamos en un ambiente muy caliente, nuestro cuerpo tiene un balanceamiento alterado, especialmente en lo que concierne a la cantidad de agua y sales minerales (Sodio, etc). Esto hace que sintamos los efectos negativos de la hipertermia en nuestro cuerpo y seamos afectados por ella. Esto puede suceder tanto fuera de casa, como dentro. La hipertermia es causada por el exceso de calor y humedad en los ambientes.
Evitar los ambientes de alta temperatura o humedad, lugares que no pasa aire, el rayos del sol que son ardientes,
Evitar lugares, Dentro del cuarto, chacras o campo de golf que no tenga sombra, dentro del carro, campo de juego.
Para evitar: ①Tome siempre un poco de agua. ②Ropas que absorben el sudor, secan rápidamente, son leves y hechas con telas especiales, además de trajes adecuados para el verano.③Utilizar aire acondicionado y ventilador.

Agosto, la municipalidad atienderemos normal de lunes a viernes (OBON Yasumi) .
かんこうちょうの　おぼんえいぎょう　に　ついて
Las autoridades públicas (municipalidad, Inmigración), Instituciónes financieras (banco), atenderán como un dia normal En el descanso de OBON.

Consultas al dentista en las vacaciones de agosto　おぼんやすみの　はいしゃ

En las vacaciones, si desea consultar al dentista, podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para certificar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro medico
Fecha: 13 de agosto (jueves)　OOTAKE shika, Iga shi Ao 1468-1, TEL 52-1100. Y el 14 de agosto (viernes)
HATTORI shika,
Iga shi Sanagu-cho 640, TEL 23-3130
Mayores informaciones:
Iryou Fukushi Seisaku Ka
Tel: 22-9705

★Hay que leer libros de varios idiomas

☆いろんな　ことば　で　えほんを　たのしもう☆
Haremos lecturas de cuentos en la biblioteca de ueno. Leeremos libros que todos conosen en español, portugues y ingles. Todos pueden participar gratuitamente.
Le ofresemos a que participen los padres y hijo(a)s.
Dia: 22 (sabado) de agosto
Horario: 10:30 AM masomenos 1 hora.
Lugar: Biblioteca de Ueno 2F.

☆Cupon　“Premiun Shohin ken”☆
☆ぷれみあむ　しょうひん　けん☆
Venderemos nuevamente el cupon de “Premiun Shohin ken”. Con 10,000 yenes podra comprar 12,000 yenes en las tiendas.
Como comprar: Enviar Oufuku Hagaki a Igashi Shoukou Kaigisho (〒518-0873 Iga-shi Ueno marunouchi 500) escritos su direccion, nombre, cuantos cupones quiere y donde lo va a recoger. Maximo por persona se puede comprar hasta 10 juegos. Un Hagaki por persona. Enviar hasta el 21 de Agosto.
Mayor informaciones sobre la formas como comprar y dudas en general, Shoukou Kaigisho Telf.0595-21-0527 o Shimin Seikatsu ka Telf.0595-22-9702

＜発行/Published＞伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629
＜編集/Edited＞伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702　→→→ http://www.city.iga.lg.jp